



团 体 标 准

T/TAC XXX—2025

中国文化遗产英文译写规范

Guidelines for the use of English in cultural heritage areas

(征求意见稿)

XXXX - XX - XX 发布

XXXX - XX - XX 实施

目 次

前 言	II
引 言	III
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 译写方法和要求	1
5 书写规范	6

征求意见稿

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件由中国翻译协会提出并归口。

本文件起草单位：暂略

本文件主要起草人：暂略

征求意见稿

引 言

近年来，中国文化遗产事业蓬勃发展，对外交流的需求日益高涨，翻译成为推动交流合作的关键力量。翻译不止是语言的转换，更是文化内涵的诠释与传播，是促进来自不同文化背景的人们交流合作、心灵共鸣和构建人类命运共同体的基础工具。

2023年3月15日，习近平总书记在中国共产党与世界政党高层对话会上提出全球文明倡议，引发国际社会热烈支持和普遍赞扬。全球文明倡议的提出，为繁荣人类文明百花园、尊重世界文明多样性、推动文明和平发展与交流互鉴贡献了卓越的中国智慧，具有重大现实价值和世界意义。

然而，目前文化遗产领域缺乏统一的翻译规范，翻译质量参差不齐，严重影响了文化信息的有效传播。因此，制定专门针对文化遗产领域的翻译服务规范具有重要的现实意义和长远的战略价值。

第一，推动文化遗产领域翻译的规范化与专业化。文化遗产领域专业程度高、分类较细，对外交流的翻译需求大，而专门从事该领域翻译的机构比较少。实际工作中，各文博、考古机构遵循各自的翻译风格和体例规范，标准不尽统一。

第二，促进国际传播与理解。在中国传统文化的国际传播中，文化遗产领域的翻译是中外文化交流的重要桥梁。准确且专业的翻译能确保文化遗产及相关研究的国际交流无误，促进各国人民对中国文化的深入理解和尊重，增强中华文化的国际影响力。

第三，规范的翻译对于传达文化遗产深厚的文化内涵和历史价值至关重要。准确的翻译避免了文化信息的丢失或误解，保护了文化遗产的真实性和完整性。在文物修复、保护和研究中，规范的翻译确保国际专家间的交流与合作，共同推动文化遗产的保护工作。

第四，培养专业翻译人才。本标准的制定为文化遗产领域翻译人才的培养提供指导方向，有助于高等教育机构和培训机构设计系统、专业的翻译课程，培养兼具文化素养和专业技能的翻译人才。

中国文化遗产英文译写规范

1 范围

本文件规定了中国文化遗产英文译写的方法和要求及书写规范。

本文件适用于与中国文化遗产相关的展览、学术研究、征集、保管、公共教育、出版、对外交流等工作中的翻译活动。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 28039—2011 中国人名汉语拼音字母拼写规则

GB/T 19363.1—2022 翻译服务 第1部分：笔译服务要求

《中华人民共和国文物保护法》（2024年11月8日第十四届全国人民代表大会常务委员会第十二次会议第二次修订）

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

文化遗产 cultural heritage

具有历史、艺术和科学价值的古迹、建筑群和遗产。

3.2

不可移动文物 immovable cultural heritage

古文化遗址、古墓葬、古建筑、石窟寺、古石刻、古壁画和代表性建筑等。

3.3

可移动文物 movable cultural heritage

历史上各时代艺术品、工艺美术品、文献资料、书画作品及其他代表性实物等。

4 译写方法和要求

4.1 历史与文化背景信息

4.1.1 历史时期名称

4.1.1.1 时代（时期）和政权可译为age (period), regime。例如：石器时代译为Stone Age，新石器时代译为the Neolithic Period，春秋战国时期译为the Spring and Autumn and Warring States Periods (770 - 221 BCE)，后金政权译为the Later Jin Regime (1616 - 1636)。

4.1.1.2 朝代译为dynasty，dynasty的首字母可大写或小写，但在同一语境下需保持一致。在朝代名称后加括号注明起止年份。例如：清朝译为the Qing Dynasty (1644 - 1911)。

4.1.1.3 并列多个朝代时使用 dynasties，首字母小写。例如：明清时期译为 the Ming and Qing dynasties (1368 - 1911)。

4.1.1.4 对于一些特殊的朝代名称或历史时期，可通过明确标注相应的年代范围或加注中文来区分。例如：“金代”和“晋朝”，“金代”译为 the Jin Dynasty (1115 – 1234)或 the Jin (金) Dynasty，“晋朝”译为 the Jin Dynasty (265 – 420)或 the Jin (晋) Dynasty。

4.1.1.5 年代表述应采用公元纪年，并按照国际通用格式进行标注。公元前使用BCE，公元使用CE。

4.1.1.6 CE一般可省略，仅在年代数字为三位数及以下或起止时间跨越公元元年时使用。例如：In 25 CE, 206 BCE – 220 CE。两个CE或BCE同时出现时，一般只在末尾使用一次，例如：2070 – 1046 BCE。

4.1.1.7 帝王在位期间的某一特定时间段可采用era表示，例如：康熙年间译为the Kangxi Era，元统元年译为the first year of the Yuan tong Era。帝王整个统治时期可采用reign表示，例如：汉武帝统治时期译为the reign of Emperor Wu of Han。

4.1.1.8 帝王纪年和公元纪年同时出现时，英文翻译中可仅保留公元纪年。例如：元统元年(1333)译为In 1333。当帝王纪年后出现具体的月份，且难以换算为公历年月时，则保留帝王纪年。例如：景龙四年(710)六月译为In the sixth month of the fourth year of the Jinglong Era (710)。

4.1.2 皇室与贵族称号

4.1.2.1 帝王称号

4.1.2.1.1 在英文翻译中首次提到某位皇帝时，应提供充分的背景信息。例如：秦始皇译为Qinshihuang, the First Emperor of Qin，南唐后主李煜译为Li Yu, the last emperor of the Southern Tang Dynasty，宋太祖译为Emperor Taizu of the Song Dynasty，如上下文朝代信息非常明确，可省略of the Song Dynasty，译为Emperor Taizu。

4.1.2.1.2 年号是皇帝在位时用于纪年的名称，为强调独特性，可先翻译年号。例如：康熙皇帝译为the Kangxi Emperor。庙号是古代帝王死后，在太庙立室奉祀时特为他们定的名号，为强调身份，可将Emperor置于庙号前，例如：唐太宗译为Emperor Taizong of the Tang Dynasty。

4.1.2.2 皇后和太后称号

4.1.2.2.1 皇后译为empress，谥号使用汉语拼音音译，不翻译具体含义。例如：仁孝皇后译为Empress Renxiao。

4.1.2.2.2 太后译为Empress Dowager。例如：慈禧太后译为Empress Dowager Cixi。

4.1.2.3 君主、王公贵族称号

4.1.2.3.1 当“王”指王国的君主时，应译为king。例如：周文王译为King Wen of the Zhou Dynasty。关于春秋战国时期的“王”，宜根据具体的历史背景和爵位等级来选择合适的译法。例如：楚庄王译为King Zhuang of Chu或者King Zhuang of Chu State。春秋战国时期的诸侯国和诸侯王还可统称为vassal states和vassal kings。

4.1.2.3.2 当“王”指皇帝的子孙、分封的诸侯王或异姓王时，应译为prince。清朝时“亲王”为“王”的一种，另有郡王等。例如：恭亲王译为Prince Gong。

4.1.2.3.3 在西周时期，“公”作为周天子分封的最高爵位，应译为Duke。例如：召公译为Duke of Zhao。在春秋战国时期，各国君主的“公”多为谥号，应译为Lord。例如：郑桓公译为Lord Huan of Zheng。

4.1.2.3.4 “侯”宜译为Marquis。例如：曾侯乙译为Marquis Yi of Zeng。

4.1.2.3.5 关于“王室或皇室”的译法，强调以皇帝为核心的家庭成员，侧重于血亲关系时，可译为royal family或imperial family；强调家族作为一个王朝统治的象征时，可译为royal house或imperial house；强调皇帝统治的宫廷组织和行政体系时，可译为royal court或imperial court。例如：周王室译为the Zhou royal court，清皇室译为the imperial court of the Qing Dynasty。

4.1.3 人名

4.1.3.1 中国大陆人名一般采用汉语拼音音译，具体规则遵循GB/T 28039《中国人名汉语拼音字母拼写规则》。

4.1.3.2 对中国古人名中的字号等称呼应保留原意，并在括号中注明中文概念。其中，“字”译为*courtesy name*或*style name*，“号”译为*literary name*。例如：李白，字太白，号青莲居士译为Li Bai, courtesy name (zi) Taibai, literary name (hao) Qinglian Jushi。为行文简练，也可译为Li Bai, also known as Taibai or Qinglian Jushi。

4.1.3.3 对于民国时期的人名，如果已有约定俗成且在世界范围内广为接受的拼写方式，可保留威妥玛拼写方式。例如：胡适译为Hu Shih，孙中山译为Sun Yat-sen。

4.1.3.4 对于少数民族人名，如有约定俗成的译法，应予以保留。如果没有约定俗成的英文译法，则使用汉语拼音。例如：忽必烈译为Kublai，爱新觉罗·努尔哈赤译为Aisin Gioro Nurgaci，爱新觉罗·恒懿译为Aisin Gioro Hengyi，完颜阿骨打译为Wanyan Aguda。

4.2 不可移动文物名称

4.2.1 遗址译为*site*或*ruins*，考古遗址译为*archaeological site*。例如：圆明园遗址译为Yuanmingyuan Ruins，元大都城垣遗址公园译为Yuan Dynasty Capital City Wall Site Park，良渚古城遗址译为Archaeological Ruins of Liangzhu City。

4.2.2 古墓译为*ancient tomb*，陵墓译为*mausoleum*，积石墓译为*stone mound*，崖墓译为*cliff tomb*，砖室墓译为*brick chamber tomb*。

4.2.3 庙译为*temple*，孔庙或文庙译为*Confucian Temple*或者*Temple of Confucius*，土地庙译为*Land God's Temple*，城隍庙译为*Town God's Temple*，太庙译为*Imperial Ancestral Temple*，孔庙、孔林和孔府译为*Temple and Cemetery of Confucius and the Kong Family Mansion*。

4.2.4 石窟译为*grotto*，石窟寺译为*grotto temple*或*cave temple*，例如：敦煌石窟译为Dunhuang Grottoes，云冈石窟译为Yungang Grottoes。

4.2.5 壁画译为*mural*，例如：敦煌壁画译为Dunhuang murals，汉唐壁画译为murals from the Han to Tang dynasties。

4.2.6 中国古建筑构件名称的英译需体现其功能特征、形态描述和文化背景。柱类构件通常以功能或形态特征作为前缀修饰词，例如：檐柱译为*eave column*，金柱*hypostyle column*或*main column*。枋类和梁类构件主要以位置或功能特征修饰，例如：脊枋译为*ridge tiebeam*，廊枋译为*tiebeam between eave columns*。桁、檩类构件统一译为*purlin*。斗拱保留拼音，其后加说明性术语，*dougong bracket set*。

4.2.7 中国古建筑屋顶类型的翻译优先采用国际通用的术语，例如：硬山顶译为*flush gable roof*，悬山顶译为*overhanging gable roof*。对于具有中国传统文化或建筑特色的屋顶类型，翻译时需保留其文化属性，必要时可添加“Chinese”标注。例如：歇山顶译为*Chinese hip-and-gable roof*。

4.3 可移动文物名称

4.3.1 基本要求

4.3.1.1 文物名称翻译应避免逐字直译，而是优先考虑文物的工艺特点、历史背景和文化内涵。注重用简练、准确的英文表达核心信息，避免因直译导致英文冗长、信息过载。

4.3.1.2 根据文物特点选择意译、音译或音译和意译相结合的翻译方法。意译适用于有明确含义或独特文化寓意的词汇。音译适用于专有名词（如地名、人名、特定术语）或难以直接翻译的词汇，可辅以解释说明。当文物名称意义深厚或有多重信息时，以音译保留文化特色，辅以意译便于理解。

4.3.1.3 对于目标语言中缺乏对应概念的术语或文化符号，可补充简要解释，以帮助受众理解文物的功能、象征意义或时代背景。补充内容应简洁明了，避免喧宾夺主。

4.3.2 器物名称

4.3.2.1 青铜器的英文名称，如鼎、尊、爵、卣、觚等，可采用汉语拼音标注，同时提供英文名称及其用途说明。例如：鼎译为*Ding vessel*，尊译为*Zun wine container*，卣译为*You wine container*，爵译为*Jue wine vessel*。

4.3.2.2 陶器英文名称应体现材质、形状特征、装饰工艺及附加信息，其中，材质（如彩陶、红陶）应置于名称开头以突出本质特征，形状特征可采用 -shaped或 in the shape of等表达形式。例如：彩陶葫芦瓶译为Painted pottery gourd-shaped vase或Painted pottery bottle in the shape of gourd，红陶兽形提梁壶译为Red pottery pot in the shape of animal and with loop handles。

4.3.2.3 玉器的英文名称，如玉璧、玉钺、玉圭等，可采用汉语拼音标注，必要时根据语境添加解释性说明，特别是作为重要文化符号的器物。例如：（玉）璧译为Bi ritual disc，（玉）钺译为Yue ceremonial axe，玉（圭）译为Gui tablet，如意译为Ruyi scepter (symbol of good luck)。

4.3.2.4 瓷器的英文名称可依次包含釉色/胎质、器形/用途、形状特征、装饰工艺、纹样等内容。例如：

【釉色】-glazed + 【器型】+ with + 【装饰工艺】+ 【纹样】+ design

例如：绿釉刻花瓶

Green-glazed vase with carved peony design

- 釉色：green-glazed（绿釉）
- 器形：vase（瓶）
- 装饰工艺：carved（刻花）
- 纹样：peony（花纹）

4.3.3 器物制作技法

4.3.3.1 青铜器制作技法的英文表达，可参考如下方式：

表1：青铜器制作技法英文译写示例

分类	装饰工艺	英文表达方式	示例
青铜器	错金 嵌金	inlaid with gold gold-inlaid	错金银铜带钩 Bronze belt hook inlaid with silver and gold Silver and gold-inlaid bronze belt hook
	铸镶	cast-inlaid	铸镶红铜龙纹方豆 Food container (dou) with cast-inlaid copper dragon pattern
	錾刻	with chased...	錾刻兽面纹铜鼎 Bronze vessel (ding) with chased animal-mask motif
	鎏金	gilded with...	鎏金银温酒樽 Wine-warming vessel gilded with gold and silver
	浮雕	with relief...	浮雕纹酒樽 Wine vessel with relief design

4.3.3.2 瓷器制作技法的英文表达，可参考如下方式：

表2：瓷器制作技法英文译写示例

分类	装饰工艺	英文表达方式	示例
瓷器	釉色	-glazed	甜白釉暗花云龙纹梨式壶 Sweet-white (tianbai) glazed pear-shaped ewer with finely incised dragon and clouds design
	彩绘	painted	白地黑花双鱼纹盆 White basin with brown painted fish and lotus design
	刻花	carved incised	青白釉刻花钵 Bluish-white (qingbai) glazed bowl with carved floral scrolls
	划花	incised	白釉划花鸡冠壶 White-glazed cockscomb flask with incised decoration
	印花	moulded	卵白釉印花“福禄”款碗 Egg-white glazed bowl with moulded floral scrolls and “fu lu

			” (福禄, good fortune and high rank) characters
	堆塑/贴塑	applied with appliqués	青白釉堆塑龙虎纹瓶 Bluish-white (<i>qingbai</i>) glazed elongated vases with applied decoration of dragons and tigers <i>Qingbai</i> -glazed elongated vases with appliqués of dragons and tigers
	剔花	sgraffito	褐釉剔花牡丹纹罐 Brown-glazed jar with sgraffito peony design

4.3.3.3 玉器制作技法的英文表达，可参考如下方式：

表3：玉器制作技法英文译写示例

分类	装饰工艺	英文表达方式	示例
玉器	镂空	openwork	镂空龙纹玉璧 Jade disc (<i>bi</i>) with openwork dragon design
	浮雕	relief	浮雕龙纹玉佩 Jade pendant with relief-carved dragon motif Jade pendant with dragon motif in relief
	透雕	pierced	透雕龙纹玉佩 Jade pendant with pierced dragon design

4.3.4 器物装饰纹样

4.3.4.1 对于连续性缠绕纹样宜采用scroll，以表达其连续流动特征，例如：缠枝莲（纹）译为lotus scrolls，缠枝牡丹（纹）译为peony scrolls，缠枝花（纹）译为floral scrolls，朵云（纹）译为detached scrolling clouds，卷草（纹）译为floral scrolls。相对应的非连续性植物纹样宜采用sprays。例如：折枝花（纹）译为flower sprays，折枝果（纹）译为fruit sprays，折枝莲（纹）译为lotus sprays。

4.3.4.2 对于具有深厚文化内涵的传统图案，可保留其拼音以体现其文化特性，如饕餮纹译为taotie mask motif或taotie motif，夔龙纹译为kui-dragon design，蟠螭纹coiled chi-dragon pattern或feline dragon pattern，兽面纹译为animal mask design，雷纹译为lei pattern或thunder pattern，灵芝纹lingzhi fungus pattern。

4.3.4.3 强调由单一元素组成的规律性重复装饰，通常覆盖大面积表面，如回纹、雷纹、菱形纹等重复性的几何型规则纹样宜采用pattern，传达其重复特征，例如：弦纹译为string pattern，回纹译为rectangular spiral pattern或meandering pattern。

4.3.4.4 具有固定文化内涵的组合纹样宜采用约定俗成的专有名称，并在括号内注明组成要素，例如：松竹梅（纹）译为Three Friends of Winter (pine, bamboo and plum)。

4.3.4.5 在描述不同纹样时，可根据具体特征选择使用design/motif/pattern/shape等术语，强调整体装饰的艺术构思或布局，突出纹样的主题性、完整性以及装饰的形式与意图，如强调云龙纹、缠枝莲纹的整体设计宜采用design。强调器物的物理形状及结构，描述物体的几何轮廓，例如：凤鸟形（玉佩）、葫芦（瓶）、熊足（鼎）宜采用shape。强调单一的、独特的装饰元素，是设计中的核心组成部分，通常具有独立性或象征意义，例如，饕餮纹、螭纹等独特元素宜采用motif。

4.3.4.6 描绘场景性或叙事性的图案可采用scene。例如：青花八仙过海图瓜棱罐译为Blue-and-white melon shaped jar with scene of the Eight Immortals crossing the sea。

4.3.5 陶瓷釉色

4.3.5.1 陶瓷釉色颜色深浅程度用light或dark修饰，例如：淡绿釉译为light green glaze。借物喻色类应选择恰当的对应词，例如：茄皮紫釉译为aubergine glaze或eggplant glaze，珊瑚红釉译为coral red glaze，蟹甲青釉译为crab-shell blue glaze，孔雀绿釉译为peacock green glaze。

4.3.5.2 窑口专有釉色保留拼音，例如：郎窑红釉译为Lang-kiln red glaze，厂官釉译为Changguan glaze。

4.3.6 古代书画作品名称

4.3.6.1 书名使用斜体，篇目、章节标题不使用斜体。英文翻译时不使用任何引号或括号，仅通过斜体来区分。例如：《孟子·梁惠王上》译为King Hui of Liang, Part I, Mencius。

4.3.6.2 书法绘画作品名称采用意译方式，将作品名称翻译成能表达其内容或意义的英文，整个译名使用斜体，同时建议以括注汉语拼音的方式标示中文通用名称。例如：《韩熙载夜宴图》译为Night Revels of Han Xizai (Han Xizai Yeyan Tu)。

4.3.6.3 关于绘画类别、技法、材质与形制的英文表达，可参考如下方式：

表4：绘画类别、技法、材质与形制的英文译写示例

分类	中文	英文示例
绘画类别	水墨画	Ink wash painting
	人物画	Figure painting
	山水画	Landscape painting
	花鸟画	Flower and bird painting
	院体画	Imperial-court decorative painting
	文人画	Literati painting
	道释画	Religious painting
绘画技法	侍女画	Paintings of beautiful women
	工笔	Fine brushwork
	写意	Freehand brushwork
绘画材质与形制	渲染	Add washes of ink or color to a painting
	绢本设色	Ink and color on silk
	纸本设色	Ink and color on paper
	手卷	Handscroll
	立轴	Hanging scroll
	粉本	Preliminary sketch

4.4 世界遗产申报文本

4.4.1 世界遗产申报文本的翻译应严格遵循联合国教科文组织(UNESCO)的相关规定。申报译为nominate，不使用apply。例如：世界遗产申报译为world heritage nomination，所申报的遗产译为nominated property。

4.4.2 “突出的普遍价值”固定译为Outstanding Universal Value，“文化重要性”译为cultural significance，“真实性和/或完整性”译为authenticity and/or integrity。

4.4.3 对遗产的保护根据语境可选择preservation或conservation。当强调以原状保存为主要目标，根据最小干预原则，防止继续损坏，仅进行必要的预防性保护时可选择preservation，conservation的概念更广泛，允许适度干预，可包括修复、加固等积极性保护措施。

4.4.4 对遗产的“监测”译为monitoring，对遗产自身价值和相关情况状态的“评估”译为assessment，对申遗文本的“评估”一般译为evaluation，“缓冲区”译为buffer zone，“边界”译为boundary/boundaries。

5 书写规范

5.1 大小写、正体和斜体

可使用汉语拼音标注中国特色词汇，非专有名词时，采用小写且斜体。例如：四合院译为siheyuan，胡同译为hutong，旗袍译为qipao。

5.2 计量单位

5.2.1 古代度量衡单位在英文译写时应采用汉语拼音标注单位名称，首次出现时需在括号内注明相应的英文解释或当代计量单位的换算值。具体数值使用阿拉伯数字表示，并在数值与单位之间保留一个空格的间距。如涉及朝代信息，应使用正体标注。在同一文本中应保持

度量衡单位使用的一致性，避免混用不同标准。当需要标明不同历史时期的计量标准时，应明确注明具体朝代，必要时可附加具体用途说明。

5.2.2 当同一朝代存在多个计量标准时，应注明具体用途。如明代的“尺”根据用途有三种不同标准：裁衣、丈量土地和建筑工程使用的尺分别对应34厘米、32.7厘米和32厘米。例如：The silk is 5 *chi* (Chinese foot, approximately 34 centimeters in the Ming Dynasty) in length。

征求意见稿